

Maxime Laope

Sous pied camélias

A/C : MAXIME LAOPE

ED : PIROS

Avec l'aimable autorisation de Piros et de la famille Laope

Traduction : Emmanuelle Cheynet

► [Lien vers la chanson sur Youtube](#)

L'avion i vole laisse à li voler
Avion i voler laisser 3SG.obj voler¹
'L'avion s'envole laisse-le s'envoler'

Six hères va sonner li va trouve son garage pou li poser
six.heure PRF sonner 3SG fut trouver poss.3SG garage pour 3SG poser
'A 6 heures il trouvera sa demeure pour se reposer'

Z'oiseau bélier i rôde
oiseau Bélier i chercher
'L'oiseau Bélier rôde'

Laisse à li rôder
laisser 3SG.obj chercher/roder
'Laisse-le rôder'

Maïs va v'ni jaune
maïs FUT venir jaune
'Du maïs à couleur de soleil bonheur'

Li va gaingner pou li becqueter
1SG FUT obtenir pour 1SG becqueter
'Il trouvera pour sa becquée'

¹ Pour la reproduction des paroles, la graphie originale a été respectée ; cela fait parfois que la glose semble ne pas correspondre (ainsi, /l/ dans *l'avion* contient une consonne initiale agglutinée et le nom est en réalité « nu », i.e. figure sans déterminant).

REFRAIN

Si un jour mi mort enterre à moin sous pied camélias
si un jour 1SG.i mourir enterrer 1SG.OBJ sous pied-camélia
'Si un jour je meurs enterre-moi sous le camélia'

La racine va tisane à moin
la.racine FUT ensorceler 1SG.OBJ
'Ses racines m'envoûteront'

Et le flèr va emporte à toué
et DET fleur FUT emporter 2SG.OBJ
'Et ses fleurs t'emporteront'

Là-bas Cap-La-Houssaye
là-bas cap La Houssaye
'Là-haut sur le cap La Houssaye'

N'a n'a malbar
'Des Malbars'
avoir Malbar

I fait danse coco
i faire danser coco
'font danser les cocos'

Grand-mère Kalle fait tou-tou-tou
grand-mère Kal faire ONOM
'« tout' tout' » crie Grand-mère Kal'

REFRAIN